



## Déclaration de jumelage 2014

Nous, Laurent KALINOWSKI, Maire de Forbach (France) et Klaus LORIG, Maire de Völklingen (Allemagne), élus par nos concitoyens,

- respectueux des efforts consentis par nos prédécesseurs pour la réussite de notre jumelage,
- convaincus de la volonté de nos concitoyens à œuvrer pour la paix, la liberté et la solidarité entre les peuples,
- conscients que notre culture commune trouve son origine dans nos anciennes communautés,
- considérant que l'œuvre de l'Histoire doit se poursuivre dans un monde élargi, mais que ce monde sera vraiment humain dans la mesure où les hommes vivront libres, dans des cités libres.

Ce jour, nous nous engageons solennellement à :

- renforcer nos relations actuelles, ainsi que celles de nos concitoyens, à les étendre, les soutenir et les promouvoir par tous les moyens nécessaires,
- œuvrer au renforcement de nos objectifs pour l'entente entre nos villes et nos deux pays, avec pour finalité que chacune trouve respectivement son rôle dans une Europe moderne, prospère et humaine.

Nous sommes profondément convaincus que même 50 années après la signature du serment de jumelage de 1964, la meilleure alternative possible pour les générations futures est celle de l'amitié franco-allemande et de l'approfondissement des relations dans une fraternité européenne.

Forbach/Völklingen, le 27 septembre 2014

Laurent KALINOWSKI,  
Député-Maire de Forbach



## Partnerschaftserklärung 2014

Wir, Laurent KALINOWSKI und Klaus LORIG, von unseren Mitbürgern in unser Amt gewählte Bürgermeister von Forbach (Frankreich) bzw. Völklingen (Deutschland),

- in aufrichtiger Würdigung des Beitrags unserer Vorgänger für die erfolgreiche Entwicklung unserer Städtepartnerschaft,
- in der Überzeugung, dass unsere Mitbürger nach einem friedvollen Miteinander unserer Völker in Freiheit und Solidarität streben,
- im Bewusstsein, dass der Ursprung unserer gemeinsamen Kultur in unseren jahrhundertealten Gemeinschaften liegt,
- in Anbetracht dessen, dass unsere historischen Errungenschaften in einer größeren, erweiterten Welt fortgeführt werden müssen, diese Welt aber nur dann ein menschliches Antlitz haben wird, wenn die Menschen in Freiheit und in freien Gemeinschaften leben können,

verpflichten uns am heutigen Tage feierlich:

- mit allen verfügbaren Mitteln unsere bestehenden Beziehungen sowie die zwischen unseren Mitbürgern zu stärken, auszudehnen und zu fördern,
- unser Engagement für das Miteinander und den Austausch zwischen unseren Städten und unseren beiden Ländern noch weiter voranzutreiben, damit letzten Endes jeder seinen Platz in einem modernen, starken und menschlichen Europa einnehmen kann.

Auch 50 Jahre nach der Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde von 1964 handeln wir aus der tiefen Überzeugung heraus, dass die bestmögliche Zukunftsperspektive für die kommenden Generationen durch die deutsch-französische Freundschaft und die Vertiefung unserer Beziehungen in einem brüderlich vereinten Europa geschaffen wird.

Völklingen/Forbach, den 27. September 2014

Klaus LORIG,  
Oberbürgermeister von Völklingen



Partnerschaftserklärung - Déclaration de jumelage

# Forbach/Völklingen

